

Lorena Ortiz-Schneider

532 Fireside Lane, Goleta, CA 93117 • Tel. (805) 685-8799 • Fax (805) 456-2157
email:LOSFUTBOL@aol.com

LANGUAGES & CREDENTIALS

English - native - A, **Spanish** -native - A –
French - B, **Portuguese** - working C language
ATA accreditation: Spanish/English
Administrative Hearing Interpreter, State of California Certified
U.S. Department of State Seminar Interpreter
Passed FBI examination process for Translation Position
Referral Service Member, Translators and Interpreters Guild
Owner of **Ortiz Schneider Interpreting & Translation**, 1999 to present

TRANSLATION EXPERIENCE

• Fourteen years as free-lance translator for agencies and private companies
Subjects: legal, medical, economic, financial, scientific/technical & political
(Please see Credit Sheet attached)

INTERPRETATION EXPERIENCE

• Escort and Seminar Interpreter, U.S. Dept. of State, 1992 to present
• Court Interpreter Santa Barbara & Ventura Counties 1994 to present
• Contract Interpreter, AT&T Language Line, 1991 to 1996
• Court Interpreter, Monterey County, 1992 to 1994

T&I RELATED EXPERIENCE

Teaching: Spanish I Teacher, University of Calif. Santa Barbara, Fall 1989
Tour Industry: Multilingual tour operator, San Francisco 1985–87
Olympics: Reporter/Interpreter, ABC Network, 1984 L.A. Olympics

INTERNATIONAL EXPERIENCE

Latin America: **Ecuador** - 2 years, **Mexico** - 7 years
Europe: **Spain**- 2 years, **France** - 2 years

EDUCATION

MA, Translation and Interpretation, Spanish – English, 1992
Monterey Institute of International Studies (MIIS), Monterey, CA
BA, Spanish, French, Portuguese Literature and Linguistics, 1985
University of California Santa Barbara (UCSB)

HARDWARE

• iMac • Epson Stylus Color 740 • DSL connection
• e-fax • iBook lap top

SOFTWARE

• Microsoft Office X • FileMaker Pro 6 & 7
• Electronic dictionaries/spell checking

AWARDS

Presidential Award, MIIS 1990-1992
Dean's List, Monterey Institute of International Studies 1990-1992
Athletic Scholarship, Women's Soccer, UCSB 1984-1985

Samples of work available upon request.

Aug. 2006

TRANSLATION & INTERPRETATION CREDITS

TRANSLATION

LEGAL AND MEDICAL

Legal contracts and correspondence, medical reports, medical literature for hospital programs, policies, rules and regulations, employee handbooks

CONSTRUCTION

Environmental impact reports, engineering, architectural, resort development, and landscaping documents

FINANCIAL/ECONOMIC

Stock & Futures Exchange Market documents, educational research materials, bids and contracts, industrial pamphlets, manuals and brochures, ingredient labels and instructions, etc.

TECHNICAL

Nuclear power plant equipment/procedure manuals for operation and maintenance of nuclear class power plant valves; testing results documents, Laguna Verde Mexican Nuclear Power Plant The Dairy Cycle; On Pruning Avocado Orchards

ACADEMIC

MA Thesis translation: The Closing of the American Mind by Allan Bloom, into Spanish
MA course work: economic, political, scientific, and technical translations from French and Spanish into English and English into Spanish

INTERPRETATION

ESCORT INTERPRETER– U.S. Department of State, Language Services

Consecutive interpreter (Spanish–English–Spanish) for U.S. visits by Basque labor representatives, Paraguayan appeals judge, and former FMLN official from El Salvador;
Thirty day assignments involving organized labor, heavy industry, the judicial system, politics, economics, and law enforcement

SEMINAR INTERPRETER– U.S. Department of State, Language Services

Simultaneous interpreter (into Spanish) of theoretical and applied economics for U.S. visit by a group of 40 Uruguayan economics students; for U.S. visit by a group of 11 Latin American Cultural Center directors interpreting meetings on culture, the arts, and fund raising; for Latin American politicians, on federalism/decentralization of government

LEGAL/MEDICAL

Court and administrative hearing interpreter for Monterey, Santa Barbara, and Ventura Counties
Contract interpreter for Worker's Compensation Appeals Board, Social Security Office, depositions, trials, and San Benito County Superior, Juvenile, and Justice Courts. Includes criminal and civil law interpreting

TELEPHONE

Telephone-based interpreting in Spanish and English of consumer, utilities, law enforcement, business, etc. topics
– AT&T Language Line

Selected clients: *Fonatur, Koll Int'l, Enertech, Loma Linda University Medical Center, Tucker Pole Inc., BioLab, Inc.; Attorneys Ghitterman & Ghitterman, Wolff & Kinsler, Hourigan & Holzman, BEGA, SB Polo Fields, Buffalo Bros., Bacara Resort & Spa*